



英文经典系列 | 英汉对照

# 英语电影对白

汪珍珠 何晓嘉 编译

ENGLISH CLASSICS



上海科学技术出版社

英文经典系列

# 英语电影对白

(英汉对照)

汪珍珠 何晓嘉 编译

上海科学技术出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

英语电影对白 / 汪珍珠, 何晓嘉编译. — 上海: 上海科学技术出版社, 2003.3

(英文经典系列)

ISBN 7-5323-6872-6

I. 英… II. ①汪…②何… III. 英语—对照读物, 电影对白—英、汉 IV. H319.4:1

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2002) 第 107338 号

上海科学技术出版社出版、发行

(上海瑞金二路 450 号 邮政编码 200020)

常熟市华顺印刷有限公司印刷

新华书店上海发行所经销

开本 787×960 1/32 印张 7.75 字数 162.6 千

2003 年 3 月第 1 版 2003 年 8 月第 2 次印刷

印数 5 201—10 400

定价: 13.00 元

---

本书如有缺页、错装或坏损等严重质量问题,

请向本社出版科联系调换

# 前 言

产生于 19 世纪末的电影，从诞生之日起就逐渐显示出它的超凡魅力。一批批优秀的电影作品成为脍炙人口的经典之作，深深地影响了一代又一代的观众。而那些经典电影中的精彩对白，更是给广大观众留下了深刻的印象。

本书所选的电影对白基本上是从获得过奥斯卡奖的经典电影中精心挑选出来的，它们不仅有生动感人的故事情节，而且浅显易懂，既可作为听力教材，也是赏析的好素材。

在选编过程中，编者着重选取主要角色之间的对话，以体现主要情节的发展，力求在有限的篇幅内展现故事的基本线索，同时保持故事情节的连续性、完整性，使读者在接触到原汁原味的电影英语的同时，领会剧中人物丰富多彩的个性特征。

本书以影片的拍摄时间为顺序编排，并采取英汉对照的方式。书中对重点难点的词汇和表达方式进行了注释，对每部电影的背景资料也作了适当的介绍，包括影片的获奖情况、西方评论、主创人员简介和主要演员的艺术成就等。书中还加入了影片的故事梗概，以帮助读者熟悉剧情、理解所选内容以及其间的联系，进而更好地欣赏所选电影片段，并感受这些精彩对白的魅力之处，同时激发学习英语的兴趣。

由于编者水平和经验所限，书中难免存在不足和疏漏之处，恳请专家、读者批评指正。

编者

2002 年夏

# 目 录

1. It Happened One Night.....1  
《一夜风流》
2. Snow White And The Seven Dwarfs.....31  
《白雪公主和七个小矮人》
3. Gone With The Wind.....57  
《乱世佳人》(又名《飘》)
4. Wuthering Heights.....85  
《呼啸山庄》
5. Rebecca.....109  
《蝴蝶梦》
6. Waterloo Bridge.....143  
《魂断蓝桥》
7. Casablanca.....175  
《卡萨布兰卡》(又名《北非谍影》)
8. Jane Eyre.....195  
《简·爱》
9. Roman Holiday.....219  
《罗马假日》

1.

**It Happened One Night**

**《一夜风流》**

**导演：**弗兰克·卡普拉（Frank Capra）

**主要演员：**克拉克·盖博（Clark Gable）（饰彼得）

克劳德特·科尔伯特（Claudette Colbert）  
（饰埃利）

## 背景资料

《一夜风流》根据塞缪尔·霍普金斯·亚当斯（Samuel Hopkins Adams）的小说《夜班公共汽车》改编，1934 年囊括奥斯卡最佳影片、最佳改编剧本、最佳导演、最佳男主角和最佳女主角五项大奖，堪称奥斯卡奖问世以来最大的一次成功。该片主要描写旅途中的生活，并从中发掘笑料，故事巧妙风趣，对白生动幽默，因此虽然制作费用很少，但上座率却极高。

男主角扮演者克拉克·盖博擅演英俊潇洒的角色，拍片甚多，另外一部为广大观众所熟悉的影片是与费雯·丽合作的《乱世佳人》。女主角克劳德特·科尔伯特因在本片中的出色表演而一举成名。她一共拍有六十余部影片，自 1961 年起转向剧场表演。

## 故事梗概

亿万富翁安德鲁斯把女儿埃利软禁在游艇上，不让她与新郎金·韦斯特利在一起，埃利赌气跳船逃走了。埃利搭乘长途汽车去纽约找韦斯特利。在公共汽车上，刚被解雇的记者彼得正因座位与司机唇枪舌战，埃利乘机占了他的座位，彼得只好和她挤坐在一起。两人因此耿耿于怀。途中，埃利的皮箱还被偷走。后来，彼得从报上知道了埃利的情况，为了报道她的新闻，彼得决定跟着她。



车至半途，遇到了暴风雨，乘客们只得在旅店过夜。为了能捱到纽约，彼得擅自以夫妻名义为自己和埃利登记了一间客房。埃利试图拒绝这种安排，但彼得威胁说要向她父亲告密，她只能同意。细心周到的彼得在两张床之间拉起一根绳子，搭上毛毯做成一堵分隔“墙”。

彼得与埃利一路上想尽办法避开安德鲁斯派来的侦探的追踪。但埃利的身份被班车上的一名乘客识破，因为害怕他去报告她父亲，彼得和埃利不得不离开了班车。身无分文的两人只好在草堆旁露宿。后来彼得依靠武力借了一辆汽车。但在离纽约还有三小时路程时，埃利坚持要到小旅店投宿，令彼得不解。原来埃利已经爱上了彼得。临睡前埃利向他吐露了爱慕之情，但彼得在犹豫中回绝了她。因为他不能两手空空地向埃利求爱，半夜，彼得偷偷地开车去找报社老板，说他有有关富翁千金的独家新闻，老板于是借给他一千元钱。但这时埃利由于没钱付房租，被旅店老板赶出，无奈之下给父亲打了电话。当彼得借了钱急忙赶回来时，埃利已随父亲离去了。

埃利回到家后，无意中看到了彼得写给父亲的便条，说他要和她父亲结算有关埃利的债务问题。埃利以为彼得是来讨赏的，对他产生反感。但在安德鲁斯的书房里，彼得坚持原则只要他为埃利花的 39.6 元，安德鲁斯对他产生了好感。

在埃利与金·韦斯特利的婚礼上，安德鲁斯告诉埃利彼得并未要一万元赏金，劝她寻找真正的幸福。埃利终于明白了自己真爱的人是谁。她在举行婚礼时溜之大吉，投入了彼得的怀抱。

## 英文对白

Ellie: I'm not going to eat a thing until you let me off this boat.

Andrews: Aw, calm down, Ellie. You know I'll have my way.

Ellie: Not this time, you won't. I'm already married to him.

Andrews: But you're never going to live under the same roof with him. Now, I'll see to that.

Ellie: Can't you get it through your head that King Westley and I are married? Definitely, legally, actually married. It's over, it's finished. There's not a thing you could do about this. I'm over twenty-one and so was he.

Andrews: Would it interest you to know that while you've been on board, I've been making arrangements to have your marriage annulled<sup>1</sup>?

Ellie: Annulled? I'll have something to say about that and so will King.

Andrews: I expect him to. Ah, the victuals<sup>2</sup>. Come in, come in.

Ellie: I thought I told you not to bring any food in here?

Andrews: Aw, wait a minute. This isn't for you. Put it right down here.

Ellie: Smart, aren't you! So subtle.

Andrews: Strategy, my dear.

Ellie: I suppose it was strategy sending those gorillas down to drag me away from that justice of the peace. Your idea of strategy is to use a lead pipe.

Andrews: I've won a lot of arguments with the lead pipe.

## 中文翻译

埃利：我是不会吃任何东西的，除非你让我下船。

安德鲁斯：唉，安静下来，埃利。你知道我自有办法。

埃利：这次你可没办法了，我已经嫁给他了。

安德鲁斯：但是我决不允许你们住在同一屋檐下，我说到做到。

埃利：难道你就不去想一想，金·韦斯特利已经和我结婚了。毫无疑问、符合法律、既成事实地结婚了，一切都过去了，一切都木已成舟了，你无法阻止我们。我和他都已经超过二十一岁了。

安德鲁斯：你想不想知道，当你在船上的时候，我已经做了安排，你们的婚约已被取消了。

埃利：取消了？我和韦斯特利不会就这么算了。

安德鲁斯：那我等着他。哈哈，食物来了，进来，进来。

埃利：我不是已经说过别送来吗？

安德鲁斯：哦，等等。这不是送给你的，我想吃，拿进来。

埃利：你可真聪明，想得如此周到。

安德鲁斯：略施小计，亲爱的。

埃利：我想你的计谋就是派打手来，把我和韦斯特利拆散，你所谓的“计谋”就是使用暴力。

安德鲁斯：我已经因此赢了许多次。

---

1. annul

v. 取消，宣告无效

2. victual

n. 食物

Ellie: Outside the fact that you don't like him, you haven't got a thing against King.

Andrews: He is a fake, Ellie.

Ellie: He's got the best flyers in the country.

Andrews: No good and you know it. You married him only because I told you not to.

Ellie: You've been telling me what not to do, you ought to remember.

Andrews: That's because you've always been a stubborn idiot.

Ellie: I come from a long line of stubborn idiots!

Andrews: Please don't shout so. You may work up an appetite.

Ellie: I'll shout if I want to! I'll scream if I want to.

Andrews: You've all right to scream.

Ellie: If you don't let me off this boat, I'll break every piece of furniture in this room.

Andrews: Here, here, here now. Have a nice piece of juicy steak. You don't have to eat it. Just smell it. It's a poem.

(She knocks away her father's fork, overturns his tray of food all over the floor, and he reacts by slapping her. She is surprised. She rushes up on deck, up onto the railing and effortlessly dives overboard.)

Andrews: Ellie, Ellie, Ellie...



Peter: Hey, driver! I hope you'll be good enough to move those newspapers out of the seat.

埃利：除了你不喜欢他这一点，他没有什么不好的地方。

安德鲁斯：他是个骗子，埃利。

埃利：他是国内最优秀的飞行员。

安德鲁斯：他不是，这你知道。你想嫁给他仅仅是因为我反对。

埃利：你一直在干涉我的事！

安德鲁斯：因为你一直是个固执的傻丫头。

埃利：是遗传，家族的遗传。

安德鲁斯：你别大声叫，否则肚子会饿的。

埃利：我想喊就喊，想叫就叫。

安德鲁斯：你有权大叫。

埃利：如果你不让我下船，我就砸烂这里所有的家具。

安德鲁斯：行了，行了。哦，来块鲜汁牛排吧。你不一定要吃，闻一下就行了。啊，它真像是一首诗。

（她推开父亲的叉子，把一托盘的食物都打翻在地板上。父亲生气地打了她一记耳光。她呆住了，然后冲到甲板上，爬上栏杆，毫不费力地跳入了水中。）

安德鲁斯：埃利！埃利！埃利……



彼得：嘿，司机！希望你能把这些报纸从座位上搬开。

Driver: Hey, wait a minute. What do you think you're doing?

Peter: Huh?

Driver: The papers! The papers! What's the idea, throw them out?

Peter: Oh, oh, the papers. Here's a long story, my friend. I never did like the idea of sitting on newspaper. I did it once, and all the headlines came off on my white pants. On the level! It actually happened. Nobody bought a paper that day. They just followed me around over town and read the news on the seat of my pants.

Driver: Oh, fresh guy, huh? What you need is a good sock on the nose.

Peter: Listen, partner. You may not like my nose, but I do. I always wear it out in the open where if anybody wants to take a sock as if they can do it.

Driver: Oh, yeah?

Peter: Now, that's a brilliant answer. Why didn't I think of it? Our conversation could have been over long ago.

Driver: Oh, yeah?

Peter: If you keep that up, we're not going to get anywhere.

Driver: Oh, yeah?

Peter: You got me.

Peter: Yeah!

Peter: Excuse me, lady, but that upon which you sit is mine.

Ellie: I beg your pardon!

Peter: Now, listen, I put up a stiff battle for that seat. So if it's just the same to you, scram<sup>3</sup>.

司机：嘿，慢着，你知道你在干什么吗？

彼得：哦？

司机：报纸！报纸！你什么意思，要把它扔出去吗？

彼得：噢，报纸。说来话长，朋友。我从来不喜欢坐在报纸上的。但有一次我就坐过，结果上面的标题都印在了我的白裤子上，真的，不骗你。那天没人买报纸了，他们都跟着我看印在我屁股上的新闻。

司机：嘿，小子，你是想有人揍扁你的鼻子？

彼得：听着，伙计，你也许不喜欢我的鼻子，可我喜欢，我总是带着我的鼻子出门，有谁要打，就让他们打打试试看？

司机：哦，是吗？

彼得：答得好，我怎么就没想到呢？要不然，我们的谈话早就结束了。

司机：哦，是吗？

彼得：如果你想这样僵持下去的话，我们可哪儿也去不了了。

司机：哦，是吗？

彼得：我认输了。

彼得：是的。

彼得：对不起，女士，这个座位是我的。

埃利：你说什么？

彼得：听着，我好不容易争到了这个座位，你不介意的话就请走开吧。

Ellie: Driver! Are these seats reserved?

Driver: No. First come, first served.

Ellie: Thank you.

Peter: Hey, driver! These seats accommodate two people, don't they?

Driver: Er, maybe they do, and maybe they don't.

Peter: Thank you. Move over! This is a "Maybe they do".



Peter: You'll never get away with it, Miss Andrews.

Ellie: What are you talking about?

Peter: I say you'll never get away with it. Your father will stop you before you get half way to New York.

Ellie: You must have me confused with someone else.

Peter: Quit kidding! It's all over the front page. I've always been curious to know what kind of a girl would marry a funny idiot like King Westley. Take my advice, grab the next bus back to Miami. That guy's a phony.

Ellie: I didn't ask for your advice.

Peter: That's right. You didn't.

Ellie: You're not going to notify my father, are you?

Peter: What for?

Ellie: Probably could get some money out of it.

Peter: I never thought of that.

Ellie: If you'll promise not to do it, I'll pay you. I'll pay you as much as he will. You won't gain anything by giving me away as long as I'm willing to make it worth your while. I've got to get to New York without being stopped. It's



埃利：司机，车上的座位是预定的吗？

司机：不是，先来先坐。

埃利：谢谢。

彼得：嘿，司机，这个座位可以坐两个人吗？

司机：哦，或许可以，或许不可以。

彼得：谢谢！挪过去一点，这就是“或许可以”的情况了。



彼得：你逃不掉的，安德鲁斯小姐。

埃利：你在说什么？

彼得：我说你逃不掉的，你的父亲会在半路上就阻止你去纽约的。

埃利：你一定是认错人了。

彼得：别玩了，头版报道此事呢。我觉得非常奇怪，什么样的女子会嫁给那个白痴韦斯特利。我劝你还是赶下班车回迈阿密吧，那个人是个骗子。

埃利：我可没有问你有什么意见。

彼得：是的，你没有。

埃利：你不会去通知我父亲吧？

彼得：为什么呢？

埃利：也许你能得到钱。

彼得：我可从来没这么想过。

埃利：要是你答应不那么做，我会给你钱，决不比我父亲给的少。而出卖了我，你就捞不到什么好处，因为我会给你应得的报复。我必须顺利到达纽约。这对我很重